ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
УСИЛЕННОЙ КВАЛИФИЦИРОВАННОЙ
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

Сертификат 01C0DA760080ABC1BD44450BBAA22AE73F

Действителен с 16.03.2020 по 16.03.2021

Владелец: Ректор Манюшис Альгирдас Юозо

Дата: 2021-03-3

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра иностранных языков и речевой коммуникации

Рабочая программа дисциплины

Теория перевода первого иностранного языка

Направление подготовки	Лингвистика
Код	45.03.02
Направленность (профиль)	«Перевод и переводоведение»
Квалификация выпускника	бакалавр

Москва
2019 г.

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-7 владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	**Знать:** ● основы предпереводческого анализа текста; ● закономерности построения текста **Уметь:** ● анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности; ● выявлять функциональные доминанты текста. **Владеть:** ● методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; ● системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста.
ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	**Знать:** ● методику подготовки к выполнению перевода; ● источники справочной информации и специальной литературы в компьютерных сетях. **Уметь:** ● выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе; ● осуществлять поиск информации в интернет-сетях. **Владеть:** ● навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; ● методикой подготовки к выполнению перевода.
ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	**Знать:** ● задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе ● способы достижения эквивалентности в переводе ● основные приемы перевода и переводческие трансформации **Уметь:** ● применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров ● использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу. **Владеть:** ● основными способами достижения эквивалентности в переводе; ● переводческими приемами и навыками перевода, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
ПК-10 способностью осуществлять письменный перевод с	**Знать:** ● нормы лексической эквивалентности в переводе; ● грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода. **Уметь:**

соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	● осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности; ● редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка. **Владеть:** ● навыками письменного перевода; ● лексическими, грамматическими, синтаксическими переводческими трансформациями.

2. *Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы*

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как «Философия», «Социология», «Основы самообразования», «Культурология», «Основы межкультурных коммуникаций», «Стилистика русского языка», «Основы исследовательской деятельности», «Общая теория перевода», «История языка», «Практический курс первого иностранного языка», «Социальная психология», «Практический курс второго иностранного языка», «История литературы стран первого иностранного языка», «Профессиональная этика», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка» и пр.

Изучение дисциплины позволит обучающимся реализовывать профессиональные компетенции в профессиональной деятельности.

В частности, выпускник, освоивший программу бакалавриата, в соответствии с переводческой деятельностью, должен быть готов решать следующие профессиональные задачи:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словников, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

3. *Объем дисциплины*

Виды учебной работы	***Формы обучения***
	Очная
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	4/144
Контактная работа:	
Занятия лекционного типа	16
Занятия семинарского типа	32
Промежуточная аттестация: Зачет / **зачет с оценкой** / экзамен /	0,15
Самостоятельная работа (СРС)	95,85
В том числе на курсовую работу	10

4. *Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов*

учебных занятий

4.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

4.1.1. Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самостоятельная работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	*Иные учебные занятия*	*Практические занятия*	*Семинары*	*Лабораторные работы*	*Иные*	
1.	Английский язык как язык международного общения. Перевод в современном мире	1		2				9
2.	Становление переводческой мысли	1		2				10
3.	Классификация типов переводов	2		4				9
4.	Основы общей теории перевода	2		2				10
5.	Проблема «соответствий» в переводе	2		4				9
6.	Теоретические основы описания процесса перевода.	2		4				10
7.	Лексикологические проблемы перевода	2		6				9
8.	Грамматические проблемы перевода	2		4				10
9.	Культурологические проблемы перевода	2		4				9,85
	Курсовая работа							10
	Промежуточная аттестация	0,15						
	Итого	144						

4.2. Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

4.2.1. Содержание лекционного курса

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционного занятия

1.	Английский язык как язык международного общения. Перевод в современном мире	Предмет и методы теории перевода. Задачи перевода. Сущность перевода. Роль английского языка в современном мире. Связи науки о переводе с другими научными дисциплинами. Лингвосемиотические основы переводоведения: текстологические аспекты переводоведения, культурологические и социологические аспекты переводоведения.
2.	Становление переводческой мысли	Перевод в древнем мире и античности. Перевод в Европе (со средних веков до 20 века). Перевод в России (X-XIX вв.). Перевод в России в XX – XXI веке.
3.	Классификация типов переводов	Виды перевода. Устный перевод: последовательный и синхронный перевод. Односторонний перевод. Двусторонний перевод. Письменный перевод. Машинный (автоматический перевод).
4.	Переводческие трансформации	Трансформационная теория перевода. Семантическая теория перевода. Переводческие трансформации: опущение, антонимический перевод, компенсация, описательный перевод, экспликация, модуляция, конкретизация, генерализация.
5.	Проблема «соответствий» в переводе	Понятие единицы перевода. Понятие «соответствия» и «эквивалента» в переводоведении. Виды эквивалентности. Лексические, грамматические и фразеологические соответствия.
6.	Теоретические основы описания процесса перевода.	Специфика процесса перевода. Факторы, влияющие на процесс перевода. Виды перевода, основные требования, предъявляемые к переводчику. Нормативные аспекты перевода. Теоретические основы обоснования техники перевода. Переводческие трансформации: антонимический перевод, компенсация, описательный перевод
7.	Лексикологические проблемы перевода	Многозначность. Передача имен собственных и названий: транскрипция, транслитерация, перевод. Интернациональная лексика и "ложные друзья переводчика. Перевод сокращений. Перевод неологизмов. Перевод свободных и фразеологических (устойчивых словосочетаний) и клише
8.	Грамматические проблемы перевода	Передача значений английского артикля на русский язык. Перевод видо-временных форм глагола. Особенности пассивных конструкций в английском языке. Перевод форм инфинитива, инфинитивных фраз и конструкций. Перевод форм причастия I и II, причастных фраз и оборотов. Перевод форм герундия,

		герундиальных фраз и конструкций. Перевод модальных глаголов и их эквивалентов.
9.	Культурологические проблемы перевода	Фоновые знания переводчика. Перевод реалий.

4.2.2. Содержание практических занятий

№ п/п	**Наименование темы (раздела) дисциплины**	***Содержание практического занятия***
1.	Английский язык как язык международного общения. Перевод в современном мире	Задачи перевода. Предмет и методы теории перевода. Связи науки о переводе с другими научными дисциплинами. • Лингвосемиотические основы переводоведения: Текстологические аспекты переводоведения, культурологические и социологические аспекты переводоведения.
2.	Становление переводческой мысли	• Перевод в древнем мире и античности. • Перевод в Европе (со средних веков до 20 века). • Перевод в России (X-XIX вв.). • Перевод в России в XX – XXI веке
3.	Становление Классификация типов переводов	• Виды перевода. Полный, реферативный, аннотационный перевод. Машинный (компьютерный) перевод как разновидность письменного перевода. • Основные уровни перевода: дословный (буквальный), адекватный. Краткая характеристика разновидностей устного перевода: перевод последовательный, синхронный, перевод с листа (полный, реферативный, аннотационный). • Эквивалентность перевода • Пять уровней эквивалентности
4.	Переводческие трансформации	Переводческие трансформации • Переводческие трансформации: перестановка, замена, добавление Переводческие трансформации: опущение, антонимический перевод, компенсация, описательный перевод • Переводческие трансформации: экспликация, модуляция, конкретизация, генерализация
5.	Проблема «соответствий» в переводе	• Перевод многозначных слов • Миниконтекст, макроконтекст, лингвистический и экстралингвистический контекст • Теория функциональных соответствий Я.И. Рецкера
6.	Теоретические основы описания процесса перевода.	• Денотативная теория перевода. Трансформационная теория перевода. Семантическая теория перевода. • Коммуникативная теория перевода
7.	Лексикологические проблемы перевода	• Передача имен собственных и названий. Транскрипция, транслитерация, перевод.

		Перевод персоналий, географических названий, названий кораблей, компаний, журналов и газет, политических партий. • Интернациональная лексика и "ложные друзья переводчика ". Слова-паронимы (confusing words – близкие по написанию или звучанию, но разные по значению слова): абсолютные / полные псевдоинтернационализмы и частичные псевдоинтернационализмы • Перевод свободных и фразеологических (устойчивых словосочетаний) Перевод клише
8.	Грамматические проблемы перевода	• Грамматический анализ предложения как предпосылка правильного понимания и перевода текста. • Формальные признаки членов предложения. Деление предложения на смысловые группы. • Передача значений английского артикля на русский язык • Перевод видо-временных форм глагола. Перевод многочленных атрибутивных конструкций
9.	Культурологические проблемы перевода	• Перевод безэквивалентной лексики • Жанрово-стилистические проблемы перевода

4.2.3 Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Английский язык как язык международного общения. Перевод в современном мире	Предмет и методы теории перевода. Задачи перевода. Сущность перевода. Роль английского языка в современном мире. Связи науки о переводе с другими научными дисциплинами. Лингвосемиотические основы переводоведения: текстологические аспекты переводоведения, культурологические и социологические аспекты переводоведения.
2.	Становление переводческой мысли	Перевод в древнем мире и античности. Перевод в Европе (со средних веков до 20 века). Перевод в России (X-XIX вв.). Перевод в России в XX – XXI веке.
3.	Классификация типов переводов	Виды перевода. Устный перевод: последовательный и синхронный перевод. Односторонний перевод. Двусторонний перевод. Письменный перевод. Машинный (автоматический перевод).
4.	Переводческие трансформации	Трансформационная теория перевода. Семантическая теория перевода. Переводческие трансформации: опущение, антонимический перевод, компенсация, описательный перевод, экспликация, модуляция, конкретизация, генерализация.
	Проблема «соответствий»	Понятие единицы перевода. Понятие

5.	в переводе	«соответствия» и «эквивалента» в переводоведении. Виды эквивалентности. Лексические, грамматические и фразеологические соответствия.
6.	Теоретические основы описания процесса перевода.	Специфика процесса перевода. Факторы, влияющие на процесс перевода. Виды перевода, основные требования, предъявляемые к переводчику. Нормативные аспекты перевода. Теоретические основы обоснования техники перевода. Переводческие трансформации: антонимический перевод, компенсация, описательный перевод
7.	Лексикологические проблемы перевода	Многозначность. Передача имен собственных и названий: транскрипция, транслитерация, перевод. Интернациональная лексика и "ложные друзья переводчика. Перевод сокращений. Перевод неологизмов. Перевод свободных и фразеологических (устойчивых словосочетаний) и клише
8.	Грамматические проблемы перевода	Передача значений английского артикля на русский язык. Перевод видо-временных форм глагола. Особенности пассивных конструкций в английском языке. Перевод форм инфинитива, инфинитивных фраз и конструкций. Перевод форм причастия I и II, причастных фраз и оборотов. Перевод форм герундия, герундиальных фраз и конструкций. Перевод модальных глаголов и их эквивалентов.
9.	Культурологические проблемы перевода	Фоновые знания переводчика. Перевод реалий.

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:
- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

5.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	**Контролируемые разделы (темы)**	**Код контролируемой**	**Наименование оценочного средства**

		компетенции	
1.	Английский язык как язык международного общения. Перевод в современном мире	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10	Опрос, проблемно-аналитическое задание
2.	Становление переводческой мысли	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование
3	Классификация типов переводов	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческое задание
4.	Переводческие трансформации	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческое задание
5.	Проблема «соответствий» в переводе	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10	Опрос, творческое задание, тестирование
6.	Теоретические основы описания процесса перевода	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10	Опрос, проблемно-аналитические задания
7.	Лексикологические проблемы перевода	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10	Опрос, проблемно-аналитическое задание
8.	Грамматические проблемы перевода	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10	Опрос, вопросы к контрольной работе, тестирование
9	Культурологические проблемы перевода	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10	Опрос, вопросы к контрольной работе, тестирование

5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы

1. Понятие об эквивалентности перевода.
2. Виды письменного перевода: полный, реферативный, аннотационный.
3. Машинный (компьютерный) перевод как разновидность письменного перевода.
4. Основные уровни перевода: дословный (буквальный), адекватный.
5. Характеристика разновидностей устного перевода: перевод последовательный, синхронный, перевод с листа (полный, реферативный, аннотационный)

6. Двуязычные и одноязычные (толковые) словари. Словари синонимов, антонимов, фразеологизмов, неологизмов и др.
7. Установление значения слова. Роль контекста при переводе.
8. Грамматический анализ предложения как предпосылка правильного понимания и перевода текста. Формальные признаки членов предложения.
9. Деление предложения на смысловые группы.
10. Передача значений английского артикля на русский язык.
11. Перевод видо-временных форм глагола.
12. Перевод устойчивых выражений с сослагательным наклонением.
13. Особенности пассивных конструкций в английском языке.
14. Различия в обозначении предмета в русском и английском языках.
15. Неодушевленный субъект действия.
16. Перевод атрибутивных конструкций с существительным.
17. Особенности пассивных конструкций с модальными глаголами в английском языке.
18. Перевод временных форм глагола (перфективные и продолженные формы настоящего, прошедшего и будущего времени).
19. Перевод предложений с сослагательным наклонением.
20. Актуальное членение высказываний при переводе с русского на английский.

Типовые проблемно-аналитические задания

1. *Проблемно-аналитическое задание:*

Сравните адекватность предлагаемых переводов художественного текста. В чём, на ваш взгляд, преимущества и недостатки каждого перевода?

Сопоставительный анализ: J. R. R. Tolkien. Hobbit

Smaug certainly looked fast asleep, almost dead and dark, with scarcely a snore more than a whiff of unseen steam, when Bilbo peeped once more from the entrance. He was about to step out on to the floor when he caught a sudden thin and piercing ray of red from under the drooping lid of Smaug's left eye. He wan only pretending to sleep! He was watching the tunnel entrance. Hurriedly Bilbo stepped back and blessed the luck of his ring. The Smaug spoke.

Перевод С. Степанова-М. Каменкович:

Бильбо заглянул в пещеру, и ему показалось, что Смау г крепко спит, а может, и вовсе сдох: дракон лежал почти в полной темноте, лишь изредка с легким шипением выпуская из ноздрей струйки невидимого пара. Бильбо уже собрался войти в пещеру, как вдруг из-под полуприкрытого левого века дракона ударил тонкий красный луч. Значит, Смауг просто притворяется! Он следит за выходом из туннеля! Бильбо поспешно отступил в темноту и лишний раз возблагодарил судьбу за волшебное кольцо. И тут Смауг заговорил:

Перевод К. Королева-В. Тихомирова:

А Бильбо думал, что Смог спит крепко. Чудовище лежало неподвижно, дыхание его было тихим и ровным. Бильбо высунулся из дверного проема, огляделся и хотел было спрыгнуть в пещеру, как вдруг заметил алый зрачок под левым веком Смога. Дракон лишь притворялся спящим! Он следил за отверстием! Бильбо отпрянул. Какое счастье, что он надел кольцо! И тут Смог заговорил.

Перевод Н. Рахмановой:

Бильбо заглянул в пещеру. Смог, казалось, крепко спал и лежал, как мертвый, в темноте, потушив свое пламя, даже дымок не вырывался из ноздрей. Бильбо только хотел спустить ногу на пол, как вдруг из-под опущенного века драконова левого глаза блеснул тоненький красноватый луч. Смог только притворялся, что спит! Он наблюдал за входом!

Бильбо отпрянул и еще раз благословил судьбу за кольцо. И тут Смог заговорил:

2 Проблемно-аналитическое задание:
Выполните *п*исьменный перевод предложенных записей интервью с известными политиками, артистами (раздаточный материал)

Темы исследовательских, информационных, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Русская школа перевода (А.В. Федоров, Я.И. Рецкер, А.Д. Швейцер, В.Н. Комиссаров и др.)
2. Особенности устного перевода
3. Автоматизированный перевод. CATs.
4. Современные проблемы художественного перевода

Информационный проект
Подготовьте информационный проект (презентацию) по теме:

1. УПС: универсальная переводческая скоропись.
2. Передача модальности высказывания в переводе с английского на русский язык
3. Передача модальности высказывания в переводе с русского языка на английский
4. Различия в обозначении действия и его признаков
5. Различия в обозначении признака предмета
6. Передача русских имен собственных на английском языке.

Творческое задание:

1. Перевод русской классики за рубежом
2. Культурологические проблемы перевода фильмов
3. Дипломатический перевод
4. Перевод сказок

Типовые задания к интерактивным занятиям

Анализ перевода предложенного текста в форме диспута

Пример текста:

The Return of the Traveller

New Jersey was another turnpike. My body was in a nerveless, tireless vacuum. The increasing river of traffic for New York carried me along, and suddenly there was the welcoming maw of Holland Tunnel and at the other end home.

A policeman waved me out of the snake of traffic and flagged me to a stop. "You can't go through the tunnel with that butane," he said.

"But officer, it's turned off."

"Doesn't matter. It's the law. Can't take gas into the tunnel."

And suddenly I fell apart, collapsed into a jelly of weariness. "But I want to get home," I wailed. "How am I going to get home?"

He was very kind to me, and patient too. Maybe he had a home somewhere. "You can go up and take George Washington Bridge, or you can take a ferry."

It was rush hour, but the gentle-hearted policeman must have seen a potential maniac in me. He held back the savage traffic and got me through and directed me with great care. I think he was strongly tempted to drive me home.

Magically I was on the Hoboken ferry and then ashore, far downtown with the daily panic rush of commuters leaping and running and dodging in front, obeying no signals. Every evening is Pamplona in lower New York. I made a turn and then another, entered one-way street the wrong

way and had to back out, got boxed in the middle of a crossing by swirling rapids of turning people.
Suddenly I pulled to the curb in a no-parking area, cut my motor, and leaned back in the seat and laughed, and I couldn't stop. My hands and arms and shoulders were shaking with road jitters.
An old-fashioned cop with a fine red face and a frosty blue eye leaned in toward me. "What's the matter with you, Mac, drunk?" he asked.
I said, "Officer, I've driven this thing all over the country - mountains, plains, deserts. And now I'm back in my own town, where I live - and I'm lost."
He grinned happily. "Think nothing of it, Mac," he said. "I got lost in Brooklyn only Saturday. Now where is it you were wanting to go?"
And that's how the traveler came home again.

Подготовка и проведение игры «Переводчик – редактор»
Студент 1: предлагает перевод предложенного текста
Студент 2: оценивает и редактирует перевод Студента 1.

Пример текста:

Рекламный рынок

К 2014 году рекламный рынок в России увеличится на 21% до 12.6 млрд долларов, при общемировых расходах на рекламу с показателем 464 млрд долларов. Такой прогноз развития глобального и российского рекламных рынков в 2011-2014 году представила международная сеть рекламных агентств Zenith Optimedia.
Самый крупный рекламный рынок с расходами на 2011 год в 154.9 млрд долларов находится в США, к 2014 году, по результатам исследования, он достигнет 173 млрд долларов. С большим отрывом от лидера на втором месте расположилась Япония с расходами на рекламу в 2014 году более 48.8 млрд долларов. Тройку лидеров в Топ10 крупнейших мировых рекламных рынков замыкает Китай с показателями в 46.4 млрд долларов. На данный момент в рейтинге присутствует лишь две развивающиеся страны - Китай и Бразилия. В 2014 году, по прогнозам экспертов, к ним присоединится и Россия, заняв 9 место. Дополнительный рост мировому рынку в 2012 году обеспечат Олимпийские игры, Чемпионат Европы по футболу и президентские выборы в США. В исследовании отмечается, что «четырехгодичные» события 2012 года добавят глобальному рынку 7 млрд долларов. Самым перспективным регионом мира на рекламном рынке будет Северная Америка, к 2014 году ее расходы по прогнозам составят 185.6 млрд долларов. Агентство оценивает рост этого рынка на 3.6% в 2012 году, на 3.7% в 2013 и на 4.4% в 2014. Рынок Восточной Европы в 2012 году вырастет на 8%. Дополнительным стимулом к его росту станет Чемпионат Европы по футболу, который пройдет в Польше и Украине.

Типовые тесты
Тема: Проблема «соответствий» в переводе

№ п/п	Выбор ответа	Содержание задания
1.		**Функциональное отождествление заключается в том, что**
		А. перевод как бы приписывается автору оригинала, публикуется под его именем, обсуждается, цитируется, так, как будто он и есть оригинал, только на другом языке
		В. Рецепторы перевода считают, что перевод полностью

		воспроизводит содержание оригинала, что в нем передается то же содержание средствами иного языка
		C. Рецепторы перевода считают, что перевод воспроизводит оригинал не только в целом, но и в частностях
		D. Речевое общение осуществляется между двумя коммуникантами, перевод выступает в качестве самостоятельного источника информации
2.		**Общностью содержания текстов оригинала и перевода называется …**
		A. Межъязыковая коммуникация
		B. ИЯ
		C. ПЯ
		D. Эквивалентность
		E. Непереводимость
3.		**Кто считал, что проблемой перевода является раскрытие понятия переводческой эквивалентности?**
		A. Дж.Кэтфорд
		B. Т. Сэвори
		C. Ж. Мунэн
		D. Ж.П. Вине
4.		**Единицей перевода является**
		A. Предложение
		B. текст
		C. абзац
		D. слово
5.		**Понятие уровень соотносится в теории перевода с понятием**
		A. Узус
		B. Эквивалентность
		C. Фраза
		D.Модель перевода
6.		**Какую оригинальную трактовку «единицы перевода» предлагает Дж.Кэтфорд?**
		A. При переводе «грамматическая иерархия» может осуществляться на любом уровне, причем уровни меняются
		B. Для высокого качества необходимо совмещение частного и целого
		C. Полагает, что единицей перевода является слово
		D. Что слово в слово мешает глубокому раскрытию мыслей авторов художественного текста
7.		**Эквивалентность –**
		A. это общность содержания (смысловая близость текста оригинала и перевода)
		B. перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности
		C. требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу
		D. единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ
8.		**Какое понятие не сходно с понятием эквивалентность?**
		A. Тождественность

		B. Прагматичность
		C. Адекватность
		D. Полноценность

Типовые вопросы к контрольным работам

1. Понятие об эквивалентности перевода
2. Виды письменного перевода: полный, реферативный, аннотационный.
3. Машинный (компьютерный) перевод как разновидность письменного перевода.
4. Основные уровни перевода: дословный (буквальный), адекватный.
5. Характеристика разновидностей устного перевода: перевод последовательный, синхронный, перевод с листа (полный, реферативный, аннотационный)
6. Двуязычные и одноязычные (толковые) словари. Словари синонимов, антонимов, фразеологизмов, неологизмов и др.
7. Установление значения слова. Роль контекста при переводе
8. Грамматический анализ предложения как предпосылка правильного понимания и перевода текста. Формальные признаки членов предложения.
9. Деление предложения на смысловые группы
10. Передача значений английского артикля на русский язык.
11. Перевод видо-временных форм глагола

Тематика курсовых работ представлена в приложении к РП - ФОС

5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);
2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыком. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1.Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе,

последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка *«хорошо»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если не выполнены никакие требования

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект **–** проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация)

Информационный проект **–** проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации),

ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

–лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;

– смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;

– смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы,

нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос

Оценка *«отлично»* ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий

Оценка *«хорошо»* ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий

Оценка *«удовлетворительно»* ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

11. Требование к курсовой работе / курсовому проекту

Курсовая работа – одна из форм текущей аттестации знаний, полученных студентами при изучении дисциплины «Экономика организации (предприятия)». Тематика курсовых работ утверждается кафедрой.

Курсовая работа содержит, как правило, теоретическую часть — изложение позиций и подходов, сложившихся в науке по данному вопросу, и аналитическую (практическую часть) — содержащую анализ проблемы на примере различных организаций России.

Курсовая работа в обязательном порядке включает: оглавление (содержание), введение, теоретический раздел, практический раздел, заключение, список литературы (не менее 10 источников, изданных преимущественно в течение последних 5 лет**).**

Объем курсовой работы - 25-30 страниц. Работа должна быть напечатана на компьютере в текстовом редакторе Microsoft Word, шрифт Times New Roman, кегль 14, межстрочный интервал - 1,5. Выравнивание - «по ширине».

Подробные требования к содержанию, объему, структуре, оформлению курсовой работы содержатся в «Методических указаниях по выполнению курсовой работы».

6.Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

6.1 Основная учебная литература

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 c. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/71336.html
2. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 84 c. — ISBN 978-5-7996-1574-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/68300.html

6.2 Дополнительная учебная литература:

3. Основы теории первого иностранного языка (английский) : учебно-методическое пособие для студентов III курса факультета иностранных языков по направлению подготовки бакалавров 45.03.02 «Лингвистика» (45.03.02-30.02-04.07 «Перевод и переводоведение», 45.03.02-30.01-04.07 «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур») / составители Е. Г. Воскресенская, Н. И. Гацура, М. В. Моисеев. — Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 208 c. — ISBN 978-5-7779-1956-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/59633.html
4. Родионова, Л. З. Теория перевода : учебное пособие для СПО / Л. З. Родионова ; под редакцией А. А. Шагеевой. — 2-е изд. — Саратов, Екатеринбург : Профобразование, Уральский федеральный университет, 2019. — 38 c. — ISBN 978-5-4488-0498-4, 978-5-7996-2913-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/87879.html
5. Теория перевода : методические указания к выполнению курсовой работы для обучающихся по направлениям подготовки бакалавриата «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / составители Е. Г. Санарова. — Краснодар, Саратов : Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 22 c. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/76921.html
6. Шимановская, Л. А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : учебное пособие для начинающих переводчиков / Л. А. Шимановская. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011. — 190 c. — ISBN 978-5-7882-1082-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/62224.html

6.3. Периодические издания:

1. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: http://www.iprbookshop.ru/59514.html

7. *Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)*

1. Российская научная электронная библиотека: https://elibrary.ru/

2. Справочно-информационный портал: http://gramota.ru/
3. Издательство Р.Валент: http://www.rvalent.ru/
4. Город переводчиков: http://www.trworkshop.net/
5. Национальная лига переводчиков: http://www.russian-translators.ru/
6. www.linguists.narod.ru
7. www.gdeperevod.ru
8. www.primerperevoda.ru
9. www.translations.web-3.ru

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

- работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
- внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
- выполнение самостоятельных практических работ;
- подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Терминальный сервер, предоставляющий к нему доступ клиентам на базе Windows Server 2016
2. Семейство ОС Microsoft Windows
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (Информационный комплекс)
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (ЭПС «Система ГАРАНТ»)
6. Антивирусная система NOD 32
7. Adobe Reader. Лицензия проприетарная свободно-распространяемая.
8. Электронная система дистанционного обучения АНОВО «Московский международный университет». *https://elearn.interun.ru/login/index.php*

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

1. компьютеры персональные для преподавателей с выходом в сети Интернет;
2. наушники;
3. вебкамеры;
4. колонки;
5. микрофоны.

11. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

***11.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии*:**

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;

- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

11.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («*мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.*) используются следующие:

- *диспут*
- *анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач*
- *ролевая игра;*
- *круглый стол;*
- *мини-конференция*
- *дискуссия*
- *беседа.*

11.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав, разрабатываются адаптированные для инвалидов программы подготовки с учетом различных нозологий, виды и формы сопровождения обучения, используются специальные технические и программные средства обучения, дистанционные образовательные технологии, обеспечивается безбарьерная среда и прочее.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально- технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.